

METROPOLITAN POLICE TEST ASSESSMENT CRITERIA

SPECIAL NOTE

In their professional work interpreters must present themselves as competent professionals. In the assessment, candidates should remember that they are being judged not only on their ability, but also consideration may be given as to how they present themselves. Inappropriate and unprofessional clothing, posture and attitude will give the wrong impression. In the context of the oral assessment, candidates must present themselves as professional interpreters.

ASSESSMENT CRITERIA FOR WRITTEN TRANSLATION (Statement in English and Technical Translation)

Accuracy and Appropriateness of the Translated Text:

- Candidates should provide a complete and accurate translation of the source text without omissions, additions or distortions. This means that for the Translation of the Statement the Other Language version taken down in the Oral Assessment must be complete in order for you to provide an acceptable translation into English.
- They should demonstrate good use of grammatical/syntactical constructions, style and register and good spelling, punctuation and accentuation.
- Candidates should display good use of vocabulary and knowledge of specialist terminology.

Organisation of Text:

- Candidates should aim to provide a text which reads like an authentic piece of writing in the target language.
- Candidates should convey the original message with good coherence and display good sentence structure and linkages.

Effectiveness of Communication:

- Candidates should provide a well presented text suitable for the intended purpose which conveys the meaning fully and accurately to the intended reader.
- Candidates should display good awareness of intercultural differences and be able to express these well.

SPECIAL NOTE: Illegibility and incoherence will be penalised.

ASSESSMENT CRITERION STATEMENTS FOR WRITTEN TRANSLATION

	<i>ACCURACY/APPROPRIACY OF TRANSLATED TEXT</i>	<i>ORGANISATION OF TEXT</i>	<i>EFFECTIVENESS OF COMMUNICATION</i>
Band A (DIS)	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> conveys information with complete accuracy conveys all information without omissions, additions or distortions shows excellent use of vocabulary throughout uses excellent grammatical/syntactical constructions displays faultless spelling, accentuation/use of diacritics, faultless punctuation displays excellent use of style and register has excellent knowledge of specialist terminology with minimum paraphrasing 	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> provides text which reads like authentic text written in target language conveys original message with complete coherence displays excellent sentence structure and linkages 	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> provides text entirely suitable for intended purpose conveys meaning fully and accurately to intended reader displays excellent presentation and legibility shows excellent awareness of intercultural differences and expresses these well
Band B (PASS)	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> conveys information accurately with only few minor errors transfers information without serious omissions or distortions shows good use of vocabulary uses sound grammatical/syntactical constructions displays good spelling, careful accentuation/use of diacritics/punctuation displays good style and register with only minor errors has good knowledge of specialist terminology, paraphrasing in clear, concise way, where necessary 	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> provides text which reads fluently with structure of original well conveyed conveys message with good overall coherence displays sentence structure and linkages appropriate to target language 	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> provides text well suited to purpose conveys meaning well to intended reader displays good presentation and legibility shows good awareness of intercultural differences and handles these well
Band C (PASS)	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> makes some inaccuracies but no misunderstandings adequately conveys content makes minor omissions/distortions but not leading to misunderstandings makes adequate use of vocabulary uses adequate grammatical/syntactical constructions displays no major faults in spelling, accentuation, diacritics, punctuation displays adequate style and register has adequate knowledge of specialist terminology with paraphrasing kept to an acceptable level 	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> provides a text which adequately reflects structure of original conveys message with adequate coherence displays sentence structure adequate for conveying message 	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> provides text adequate for intended purpose conveys meaning adequately to intended reader displays adequate presentation and legibility shows adequate awareness of intercultural differences, handling these in acceptable manner
Band D (FAIL)	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> makes inaccuracies leading to misunderstandings inadequately conveys content makes serious omissions/distortions has inadequate command of vocabulary has inadequate knowledge of grammar and syntax makes considerable number of technical faults: spelling, punctuation, accentuation, diacritics displays inappropriate style/register has inadequate knowledge of specialist terminology and/or excessive and inaccurate paraphrasing 	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> provides text which does not reflect structure of original provides text which is not coherent displays faulty sentence structure or one too close to other language 	<p>The candidate:</p> <ul style="list-style-type: none"> provides text unfit for purpose conveys meaning inadequately to intended reader displays poor presentation and legibility shows lack of awareness of intercultural differences and expresses these badly